

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

---

SANTIAGO DEL ESTERO

---

**63**

P I N T O

Maestro EMILIA R. DE CÁRDENAS Escuela N° 15

Fojas 12

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



Folklore Argentino.

Localidad - Estación Pinto (F. C. C. A.) Lgo del Estero.

Escuela Nacional N.º 15.

Nombre de la maestra - Emilia R. de Cárdenas

Nombre de la persona que lo narró - Donato Vargas.

Edad de la persona - 60 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si.

1.ª A. - c - Supersticiones relativas a animales (Naturaleza)  
- El boco -

Cuentan los viejos moradores que en las orillas del Rio Salado, en el Departamento Agüero, conocían un pájaro muy raro, de color café oscuro mas o menos del tamaño de una lechuga al cual le llaman Coco, se dice que a los leñadores o trabajadores en el bosque tenían como guía para saber donde había miel de modo que allí donde este pájaro gritaba ¡coco! ¡coco! era señal segura de que hallaban este codiciado producto de la selva. Empezaban por desgajar el árbol desde la copa hasta la raíz y llenaban dos o tres funuk (tinajas) que era motivo de adoración y fe al citado pájaro.

Esta operación era materia de varios meses, principiando la faena desde el mes de Agosto hasta fines de Diciembre.



Localidad - Estación Pinto - F. C. A. - Igo del Estero.  
Escuela Nacional N.º 15.

Nombre de la maestra que la remite - Emilia R. de Cárdenas.

Nombre de la persona que la narró - Onofre Ponce.

Edad de esta persona - 60 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si.

II A - c - Supersticiones relativas a animales (Naturaliza.  
El atoj (zorro).

Quien se imaginara que el inofensivo zorro, solo temible para las aves de corral fuera un portador de nefastos acontecimientos, así dicen las gentes de nuestra provincia por la diversidad de hechos que les sucedió en varios casos. Nuestros habitantes de la campaña, crédulos hasta la estupidez, dicen que cuando se introduce en alguna casa es señal de funestos desenlaces, presentimientos que se agravan cuando hay algún miembro enfermo en la familia; aún más, dicen que ni el curandero lo salvará si el (atoj) entró en la vivienda, no queda entonces, sino la plegaria, la gracia divina o el milagro de algún santo para salvarse de la muerte.

Otros dicen que cuando uno va de viaje por un camino, si ve al zorro que sale de la izquierda a la derecha es desgracia y en caso contrario, suerte.

Intioj paran atoj casaracum.

Vulgarmente se repite esta frase: "cuando llueve con sol se casa un zorro".



Localidad - Estación Pinto - F. C. G. A. - Lgo del Estero.

Escuela Nacional N.º 15.

Nombre de la maestra que la remite - Emilia R. de Cárdenas

Nombre de la persona que la narró - Rosario Chavez.

Edad de esta persona - 70 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si.

1.º A. f. - Supersticiones relativas a cosas fatales, muertes.

### Muerte del Angelito.

Cuentan las leyendas antiguas que la tradición de la "Muerte del Angelito" no era sino un exceso de misticismo ante la divinidad para que el alma del niño suba al cielo a formar el coro de ángeles en la corte celestial. Para esto en la casa que moría alguna persona preparaban un catafalco con cuatro velas que rodeaban al muerto, adornando con flores del aire - Kellusiras, margaritas, racha-lazos y dos alas de papel pintado con rústicos dibujos que están colocados a la espalda en aptitud de volar.

Todo el mundo se da cita, van llegando al caer la oración, los parientes, amigos y comedidos, unos a pie, otros a caballo.

La música lugareña comienza sus preludios con acompañamiento de caja o bombo. Los duendos lloran desafortadamente, mientras otras mujeres cantan algunos motetes y letanías entre gritos fingidos de pena y de dolor.

Después de este escordio comienza el baile, chacareras, gaitos, zambas, aires criollos propios de la selva, es creencia de esas gentes que sin estas favoritas danzas, el angelito no podrá subir al cielo. Cuando ha terminado el baile y los llamentos, circula en un solo vaso, la caña favorito licor de la vicinidad que nadie puede desprestigiar por temor de que el angelito no le perdone consabido "Gracias".

Las mujeres exhiben en la cabeza gajos de albacas o cualquier otra flor acompañada de cintas, siendo sus trajes muy vistosos y llenos de adornos.

Cuando viene el día, el inti (sol) asoma en el oriente, toda la concurrencia repite la misma danza y un coro de mujeres canta al son del bombo y el violín, canciones de poca literatura, obra de las circunstancias.



como ésta:

Angel mio  
Te vas al cielo  
Como dejas a tus padres  
En gran desconsuelo.

Ruega por ellos  
Desde arriba  
Para que nuestra fe  
Siempre viva.

Para más no volver  
Allá en el cielo  
Algún día  
Nos podremos ver.



Localidad - Estación Pinto - F. C. G. A. - Igo del Estero.  
Escuela - Nacional N.º 15.  
Nombre de la maestra que la remite - Emilia R de Cárdenas  
Nombre de la persona que la narra -  
Edad de esta persona -  
Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si.

1.º A. h. -). El cuento de las brujas.

Es muy común pensar que las hadas, especie de seres alados, llamados brujas, llevan a los chicos cuando son traviesos y molestos.

Dícese también que las brujas los atemorizan cuando no tienen óleo o bautismo, de modo que la salvación de las personas débese a la cristianización, dándoles su valor moral como seres racionales.

Hay una particularidad en la aparición de las brujas, caracterizado el robo, pues todo aquello que signifique levantar lo ajeno produce en la persona un sobresalto natural que le hace ver visiones, seres que le acosan, que le miran y tiene necesariamente que decir la verdad ante su misma conciencia. También es costumbre tan increíble por cierto, hacer la señal de la cruz al acostarse, rezar un padre nuestro o ave María, colgar los pantalones del padre de la criatura, en la pared, para que no vengan las brujas, muchos suponen que las brujas provienen de la Salamanca, encargadas de buscar adoradores en contraposición a las leyes divinas.

Muchas veces cuando duerme un pequeñito y molesta demasiado a la madre que le tiene en las faldas, le dice: "niño, duérmete pronto que viene la bruja a comerte" y apretado al seno de la buena mamá queda en profundo silencio con la respiración contenida.

Esas visiones fantásticas van desapareciendo a medida que el niño crece en edad y entendimiento porque no son sino sugerencias al espíritu del mundo infantil que todo lo cree y dice ser cierto.

No hay que confundir con las brujerías o males que una persona hace a otra por motivos o causas que no



faltan en la vida. Se cuentan casos de muchas personas que han quedado ciegas, otras tullidas, enfermas de la mano y muchos que viven en la cama sin movimiento a consecuencia de algunas brujerías o travesuras.

En nuestra campaña existe mucho ese vicio en las personas viejas, no faltando quien diga. "Esa vieja es una bruja", produciendo gran desconfianza por sus hechos, teniendo especial cuidado de no ser vistas por nadie para sorprenderlas en sus fechorías.

Buscan hierbas del campo, bien algunos animales silvestres que los transforman en cuerpos extraños. para luego disolverlos en el agua, caldo o los alimentos que comen, de ahí el origen del hualicho o sea mezclas de cosas que producen en las personas, locura, rabia, fiebres, etc. para ser más tarde una enfermedad maligna.

Santiago del Estero está plagado de esos seres malos, según las supersticiones de las gentes, principalmente en nuestra campaña.

✓



Localidad - Estación Pinto - F. C. A. - Lgo del Estero.

Escuela - Nacional N.º 15.

Nombre de la maestra que lo remite - Emilia R de Cárdenas.

Nombre de la persona que lo narró - Lorenzo Villarreal.

Edad de esta persona - 51 años.

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas. Si.

1.º A - g. -) Los espantos.

Según creencia general en nuestra campaña, los espantos no son más que espíritus infernales que viven en el aire, entre los árboles y en los caminos, a cuyo contacto las personas se asustan y mueren de pena. Se cuentan muchas cosas de viajeros que durante la noche entre sendas y enrucijadas vieron fantásticas visiones que les preocupaban con singular credulidad.

Muchas veces han visto aparecer en algunos lugares ciertas lenguas de fuego, luces como si hubieran; la primera imaginación que manifestaban era "es un espanto", la diabólica figura se ha esfumado en el bosque, pues piensan que es un espíritu que al contacto con las personas desaparece subitamente. El miedo apoderado de uno mismo hace ver esas visiones de supina ignorancia, fantasmas en figuras diversas como animales transformados en seres alados y en muchos casos esqueletos humanos. Nuestros paisanos siempre recuerdan esas revelaciones que les han ocurrido, poniendo en el camino cruces donde haya muerto alguna persona, para implorar alguna oración o rezo, encendiéndoles velas, ornándoles de flores con el fin de que en su travesía no tenga que luchar con los fantasmas, espantos, luces malas.

Esta superstición de las gentes en ciertos casos no es sino la descomposición de las materias minerales que en el campo o cementerios existen porque son los ritos a propósito para ello.

Se cuentan casos que ningún gaucho por más valiente que sea, jamás ha osado desafiarles porque se le va la vida en seguida.



Localidad - Estación Pinto - F.B.A. - Lgo del Estero.

Escuela - Nacional N.º 15.

8

Nombre de la maestra que la remite - Emilia R de Cardenas

Nombre de la persona que la navio - Manuela Vargas.

Edad de esta persona - 65 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si.

B. b.) La leyenda del Crespín.

Segun la tradicion eran hijos de la selva, Crespín y Dumisha, sintieronse atraidos por el amor, proporcionándose las comodidades que les era menester para sus existencias, uniéndose para siempre en un ambiente de intensa libertad, entregándose al cariño y al trabajo. Cuentan las leyendas que cierto dia Crespín estuvo enfermo, postrado muchos dias en cama; su mujer habia sido invitada para un velorio de un angelito en un rancho vecino. Se encamino al atardecer dejando al esposo, sumido en un profundo sueño. Cuando llego Dumisha al velorio, comenzaba el baile, se hacia alegre charla y no faltaban décimas y coplas populares de los paisanos.

Ante el gran entusiasmo de aquella noche, Dumisha no pudo disimular la enfermedad de Crespín; tomio una guitarra y canto algunas poesias como estas:

Yo crié una palomita  
Al lado de mí  
Mi único consuelo  
Desde que nací.

Palomita blanca  
Que aprendió a volar  
Remontó su vuelo  
A otro palomar.

La ingrata paloma  
Ya no viene a verme  
Parece que se olvidó  
En querirme.



Quando terminó su canto todos la aplaudieron frenéticamente. En ese instante entró un paisano algo muchacho todavía, gritando: ¡No Crispín! ¡no Crispín ha muerto! contestando Dumisha algo entristecida: "Hay tiempo para llorar." Continúo el baile hasta el amanecer a los acordes de la música campestre.

Se había presentado una tormenta de modo que las personas allí presentes iban abandonando aquella fiesta a medida que dejaba de llover. Dumisha fue una de las últimas en salir, dirigiéndose a su pobre rancho.

Al llegar a la puerta un terrible cuadro de amargura se presentó ante su vista: Crispín estaba tendido en un catre de lazos, muerto, varios vecinos rodeaban de velas su cadáver y algunos rezaban por el descanso de su alma.

Llega hasta su esposo muerto, con los brazos tendidos y su cabellera suelta. Quiso gritar y no pudo; de su garganta salió como un gemido lastimero que decía: ¡Crispín! echó a correr convirtiéndose en un ave que alzó su vuelo al bosque vecino, emitiendo el lastimero grito que lo repite eternamente este pájaro de la Selva Santiaguina, como un eco doloroso de su desgracia.

¡Crispín! ¡Crispín! ¡Crispín!

Uy.



Localidad. Estación Pinto - F. C. G. A. - Lgo del Estero.

Escuela Nacional N.º 15.

Nombre de la maestra que la remite. Emilia R. de Cárdenas.

Nombre de la persona que la narró. Aguedo Ruiz

Edad de esta persona. 80 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. Si.

II. b). Leyendas.

### Fiesta de San Esteban.

Es tradicional y muy popular la fiesta de San Esteban que se celebra en varios puntos de la provincia donde aún reina el fanatismo salvaje. Esta efemérida leyenda tiene lugar el 26 de Diciembre, día del santo, pues según la religión fue mártir, murió apedreado por sus enemigos, pasando según la tradición con las modificaciones que las gentes han admitido de acuerdo a sus creencias y su modo de vivir. De modo que es una ciega devoción hacia este santo, por el ultraje que sufrió llegando a tener muchos adoradores que realizan sus fiestas cada año.

Esta se desarrolla en medio de danzas regionales que se prolongan sin interrupción en la soledad del paraje, acompañadas de tristes vitalitas y coplas populares, con acompañamiento de orquestas, predominando el bombo.

A una hora determinada por el dueño del santo, en la mañana, comienzan las fiestas con vivas y cantos tomando parte toda la concurrencia que se instala en una larga calle de árboles que de tronco a tronco se atan piolas o lazos para colocar en ellos roscas, rosquetes, alfajeniques, pan dulce, bollos o chipacos.

Hay ciertos personajes que ordenan y manejan a la concurrencia llamados mayordomos que tienen en la mano una bandera de cualquier color como bastón de mando. Principian las carreras llegando al sitio del suplicio, hombres semi-desnudos, son los promitantes. Corren con toda velocidad por la calle, distancias de una a dos leguas, según la resistencia del individuo, hasta postrarse ante el santo. Cuando llegan a la raya, los corredores son sangrados por el sindiso en señal de reverencia y fe. Para terminar las fiestas los mayordomos dan la voz de ¡lura! y la concurrencia se precipita sobre los chipacos, rosquetes, etc, apoderándose cada uno de lo que puede.



\* Localidad - Estación Pinto - F. B. A. - Lgo del Estero.

Escuela Nacional N.º 15.

Nombre de la maestra que lo remite - Emilia R. de Cárdenas.

Nombre de la persona que la narró - Misael Poira.

Edad de esta persona - 75 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. Si.

(II b). Tradiciones populares (Leyenda).

La Celestita.

La Celestita, vulgarmente llamada "la virgen de la selva", vive en el alma popular, principalmente en nuestra campaña alimentada por la tradición que la ha inmortalizado en la conciencia del vulgo. Era una mujer pobre y humilde que oraba a Dios, danzaba y dormía donde quiera o donde la noche le tomaba.

Si alguien veía a la "virgen de la selva" o entraba en algún rancho, todos caían de hinojos hasta que la visión se esfumaba entre el bosque, continuando las oraciones en devoción a esta santa mujer. Era muy ajeta al baile, de improviso presentábase en el lugar de las orgias para ausentarse misteriosamente como había llegado, los padres siempre la dejaban para que cuidara la casa, pero ella en cualquier momento participaba de esa amena reunión que era todo su gusto, bailar, beber desenfrenadamente de los placeres de esas bacanales envueltas de ignorancia y misticismo. Las ofrendas a la Celestita consistía en el baile de la chacarera o gato alternando en cada cuadro con una copa de aguardiente o caña de modo que bebiendo cuatro de ellas era la promesa de los bailarines. Se cuentan milagros que ha hecho la Celestita cumpliéndose la promesa después de realizada la danza. También se adornan cualquier santo sobre una mesa entre flores y luces hasta la terminación del baile. Pueden ser muchos los promesantes, cuántos quieran cumplir con fe viva la devoción que se le profesa en nuestra provincia. Dicese que murió abrazada por las llamas en sus propios vestidos, quedando de ejemplo este suplicio que en los remotos tiempos las gentes la adoraban como a una sierva de Dios encargada de ayudar a las almas grandes y erigentes que su bondad tenía un poder infinito que del cielo recibía por las proyecciones de su vida amarga y cruel.



Localidad - Estación Pinto - F. C. G. A. - Lgo del Estero.  
Escuela - Nacional N.º 15.  
Nombre de la maestra que lo remite: Emilia R. de Gárdenas  
Nombre de la persona que lo narró: Dominga de Zamudio  
Edad de esta persona - 55 años.  
Si el maestro sabe que lo conocen otras personas - Si.

1.º A. y -

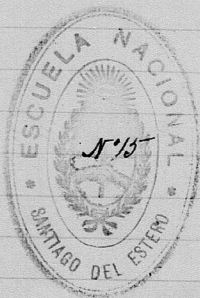
### Curanderismo

Entre muchas gentes de la campaña existe la idea de que las plantas como los animales tienen ciertas propiedades medicinales que sirven para curar muchas enfermedades, contándose casos como los siguientes con maravillosos resultados.

La grasa de iguana (haray puka) tiene la propiedad de hacer saltar la espina después de tres o cuatro días del lugar donde está incrustada; para esto hay que untar en el sitio indicado y envolverse con paños para mantener el calor de la parte enferma; también cura los dolores de reumatismo.

Con la panza del sapo se cura la parte enferma de una persona atacada de erisipela; el paciente mejora y el sapo muere inmediatamente.

También los campesinos curan las mordeduras de víboras, en los animales, poniéndoles un collar de sapos al rededor del cuello; creen que estos animales sacan la ponzoña y mueren, salvándose el caballo o animal curado.



Pinto Setiembre 1921

Emilia R. de Gárdenas

Jesús M. Gárdenas  
Director